

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ES>IT

(Traduzione Spagnolo > Italiano)

L3, I° anno

Corso annuale

PROGRAMMA

Finalità del corso

Il corso, aperto a studenti con una limitata padronanza della lingua, si propone di **introdurre gli allievi alla traduzione dallo spagnolo all'italiano (ES>IT)**, sensibilizzandoli di fronte alle difficoltà specifiche della mediazione scritta e fornendo loro i primi rudimenti teorici e pratici necessari ad affrontare la disciplina.

Requisiti e obiettivi linguistici

Il livello dei testi (tempi e modi verbali, lessico, stile, morfosintassi) sarà il più possibile allineato con il programma di *Analisi linguistica*. Più concretamente, per quanto concerne la comprensione scritta, con riferimento al quadro CEFR¹ si partirà da:

Livello A1 - *Lo studente riesce a capire i nomi e le parole che gli sono familiari e frasi molto semplici, per esempio quelle di annunci, cartelloni, cataloghi.*

...per arrivare a:

Livello A2 - *Lo studente riesce a leggere testi molto brevi e semplici e a trovare informazioni specifiche e prevedibili in materiale di uso quotidiano quali pubblicità, programmi, menù e orari. Riesce a capire lettere personali semplici e brevi.*

Contenuti e competenze

Il corso muoverà i primi passi dall'**analisi e traduzione di enunciati semplici e lineari**, confezionati *ad hoc* (non originali) e di immediatezza quotidiana, **fino** ad arrivare a **brevi testi** (se possibile originali), di comprensione agevole ma caratterizzati da un livello di complessità crescente.

A tale scopo si procederà a:

- leggere e comprendere il testo di partenza (TP);
- analizzarlo dal punto di vista grammaticale (logico e sintattico) e testuale (tipologia di testo, livello linguistico, registro/i)
- riassumerne brevemente ma esaustivamente il contenuto nella lingua di arrivo (LA);
- riconoscere le criticità traduttive e valutare le possibili strategie di traduzione;
- saper giustificare e commentare le scelte traduttive operate.

Una porzione del corso sarà dedicata a un primo addestramento all'uso delle **fonti lessicografiche** e, in misura minore, allo svisceramento di **aspetti teorici** rilevanti per l'attività svolta in aula.

Metodologia

¹ Common European Framework of Reference for languages / Marco Común Europeo de Referencia para los idiomas (MCER) / Quadro Comune di Riferimento Europeo per la conoscenza delle lingue (QCER).

Le lezioni si svolgeranno su supporto sia elettronico, sia cartaceo, e consisteranno in **esercitazioni pratiche** di traduzione all'italiano di testi in **lingua spagnola europea** (peninsulare).

L'insegnamento privilegia l'**approccio comunicativo**: gli allievi, opportunamente coordinati, **leggeranno, analizzeranno e discuteranno i testi** (che potranno consistere sia in lavori svolti singolarmente a casa dagli studenti, sia in materiali proposti direttamente in classe dal docente) confrontando le versioni da loro individualmente redatte.

Nel corso dell'anno saranno inoltre effettuate delle **prove in itinere** allo scopo di accertare il progressivo apprendimento delle conoscenze e delle abilità.

Lingua di insegnamento

Le lezioni saranno tenute in italiano.

Modalità d'esame

Analisi e traduzione di un brano di circa 100-150 parole in linea con il livello, gli argomenti e le tipologie testuali affrontati durante le lezioni. La prova d'esame, della durata di 1 ora, si svolgerà con l'ausilio di dizionari monolingui, bilingui e dei sinonimi e dei contrari.

In particolare, all'allievo sarà chiesto di:

- 1) **commentare brevemente il brano**, cioè di **identificarlo** (individuandone la tipologia testuale di appartenenza, le intenzioni comunicative, gli eventuali destinatari) e di **analizzarlo** (descrivendone le caratteristiche linguistiche e le difficoltà traduttive specifiche);
- 2) **tradurre il brano**, dimostrando di saperne rendere adeguatamente sia il contenuto, sia la forma (tipologia, intenzioni, registro, stile).

Materiali

Tutti i materiali necessari alla didattica saranno resi disponibili online sulla **piattaforma didattica** del campus (Study@SSML); eventuale materiale integrativo sarà **distribuito dal docente** durante il corso.

Ricevimento

Via e-mail (e.passoni@ssml.va.it) e, se necessario, su appuntamento.

Bibliografia

Testi di riferimento:

ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2013.
OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli, Milano 2011.

Testi di approfondimento (per una riflessione critica sulla teoria della traduzione):

BASSO, Susanna, *Sul tradurre. Esperienze e divagazioni militanti*, Mondadori, Milano 2010.
CARMIGNANI, Ilide, *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*, Besa Editrice, Nardò 2008.
FAINI, Paola, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci, Roma 2008.

Testi complementari (redazione, grammatica, stile):

CAMMARATA, Marilì, *Il correttore di bozze*, Lampi di stampa, Milano 1997.
CARRERA DÍAZ, Manuel, *Grammatica spagnola*, Laterza, Roma-Bari 2006.
ECO, Umberto, *Come si fa una tesi di laurea. Le materie umanistiche*, Bompiani, Milano 2013.
EDIGEO (a cura di), *Manuale di redazione. Vademecum per chi scrive e pubblica libri*, Lampi di stampa, Milano 2013.
FRANCESCONI, Armando, *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo/italiano*, Solfanelli, Chieti 2008.
LESINA, Roberto, *Il nuovo manuale di stile*, Zanichelli, Bologna 2009.
MANERI, Gina e RIEDIGER, Hellmut, *Internet nel lavoro editoriale*, Editrice Bibliografica, Milano 2006.
SERIANNI, Luca, *Grammatica italiana*, UTET, Torino 2005.
—, *Italiano*, Garzanti (Le Garzantine), Milano 2012.
TIBERII, Paola, *Dizionario delle collocazioni*, Zanichelli, Bologna 2012.
URZI, Francesco, *Dizionario delle combinazioni lessicali*, Edizioni Convivium, Lussemburgo, 2009.

Altri testi (utili o semplicemente curiosi) sul mondo dei libri:

CATALUCCIO, Francesco M., *Che fine faranno i libri?*, Nottetempo, Roma 2010.
CADIOLI, Alberto, VIGINI, Giuliano, *Storia dell'editoria italiana*, Editrice Bibliografica, Milano 2004.
FERRETTI, Gian Carlo, IANNUZZI, Giulia, *Storie di uomini e di libri. L'editoria letteraria italiana attraverso le sue collane*, minimum fax, Roma 2014.
MANZINI, Antonio, *Sull'orlo del precipizio*, Sellerio, Palermo 2015.
MEGALE, Fabrizio, *Diritto d'autore del traduttore*, Editoriale Scientifica, Napoli 2004.
MONTRONI, Romano, *Vendere l'anima. Il mestiere del libraio*, Laterza, Roma-Bari 2010.
PONTE DI PINO, Oliviero, *I mestieri del libro. Di autori, agenti, editori, stampatori, distributori, librai, giornalisti, lettori*, TEA, Milano 2008.
WOOD, James, *Come funzionano i romanzi. Breve storia delle tecniche narrative per lettori e scrittori*, Mondadori, Milano 2008.

Dizionari:

Durante il corso sarà dedicato uno spazio alla trattazione delle risorse lessicografiche in commercio.